

[Sobre la edición norteamericana]

León Trotsky
2 de febrero de 1937

(Versión al castellano desde “[Sur l’édition américaine]”, en León Trotsky, P. Broué editor, *Oeuvres*, Tomo 12, Institut Léon Trotsky – EDI, París, 1982, páginas 250-251; también para las notas. Carta a H. E. Maule, en inglés; Maule (1886-1971) era el director de la editorial Doubleday & Doran que tenía que editar *La revolución traicionada*)

Estimado Señor Maule,

Su carta del 26 de enero me ha supuesto el peor de los golpes. Estaba completamente seguro de que el libro se publicaría en los próximos días. Envié mi manuscrito al señor Eastman, capítulo a capítulo, con la seguridad de que él lo traduciría a tiempo para permitir su publicación por entregas¹. Desgraciadamente, este no ha sido el caso. Tengo que renunciar a la publicación por entregas y ello constituye la parte más importante de mis derechos. Pero esto no es todo. Incluso si abandono todos mis intereses en una publicación por entregas (lo que hago), el libro no puede publicarse antes de marzo. Esto significa, simplemente, asesinar el libro. Tras la gran concentración de atención en el “trotskismo” durante las últimas semanas, es inevitable una reacción y el libro se publicará justamente en los momentos de esa reacción.

Usted habla en su carta de determinados métodos técnicos de publicidad. Pero la publicidad que he hecho con mis artículos y declaraciones en la prensa norteamericana es suficientemente importante. No puedo hacer nada si el señor Eastman impide la publicación del libro a tiempo.

En ningún caso puedo retirar la fecha de mi introducción². Esta no es una cuestión de “interés histórico”. La cuestión es esta: he escrito ese libro *después* de lo sucesos (los procesos de Moscú) o *antes*. Los capítulos consagrados al régimen interno adquieren su valor, precisamente, a causa de que se han escrito antes de los procesos. La única cosa que puedo proponerle es esta: eliminaré la fecha y el post scriptum de la introducción, pero escribiré una corta introducción nueva (más exactamente pre-prefacio) de una página en la que indicaré que el libro fue escrito antes de los procesos de Moscú y que esta circunstancia no le resta nada a su actualidad, sino todo lo contrario. Le ruego que me telegrafié si acepta usted esta propuesta de pre-prefacio. Haré que se traduzca aquí para evitar nuevos obstáculos. Pero en ningún caso puedo inducir al lector a error omitiendo simplemente la fecha.

Ahora, en cuanto a mi nuevo libro sobre los procesos de Moscú³, la traducción debe comenzar *inmediatamente*, con el objetivo de acabarla en cuatro o cinco semanas: es el tiempo necesario para corregir y mecanografiar el manuscrito que está ya terminado. No puedo esperar a que el editor haya “examinado” el conjunto del manuscrito. No pido dinero teniendo en cuenta que la traducción no está acabada. En cualquier caso, hay que publicar el libro antes de abril.

Dudo que pueda usted aceptar estas condiciones, sobre todo que los dos libros aparezcan al mismo tiempo. Si, contrariamente a mis suposiciones, acepta usted el nuevo

¹ La prepublicación en revistas era más rentable financieramente que los derechos de autor.

² La introducción de Trotsky llevaba la fecha de su redacción: 4 de agosto de 1936, y el editor deseaba suprimirla pues, según él, “databa” la obra.

³ *Los crímenes de Stalin*. [de próxima edición en estas mismas EIS].

libro, debo tener un traductor que preste atención a mis intereses e instrucciones. El señor Eastman es un autor demasiado eminente para ser un traductor atento.

Juzga usted necesario repetir que, teniendo en cuenta su “importante inversión” en el libro sobre Lenin, está usted “impaciente” por verlo terminado. Siento decirle que me impacientan un poco esos recordatorios. Estoy dispuesto a resarcirle de su inversión con intereses.

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es